



PRESENTACIÓN

Nuevos retos, nuevas reflexiones

New challenges, new reflections

Presentamos hoy un nuevo volumen de *Glosas*, el 9, n.º. 4 (marzo 2018) de la nueva época semestral.

Contamos con la incorporación al Comité editorial de *Glosas* del profesor y prestigioso lingüista Adolfo Elizaincín Eichenberger, de la Academia Uruguaya de Letras.

Y si, por un lado, gozamos de esta nueva presencia, por el otro nos sentimos tristes porque se ha ido un amigo de *Glosas*, el profesor Antonio Garrido Moraga, quien nos acompañó durante los últimos años con sus interesantes, ingeniosos, divertidos artículos que aparecían en la sección “Usted tiene la palabra”.

Nos deja en este volumen una contribución titulada “Chispa-Chivato”, que iba a completar el vocabulario de palabras usadas en Andalucía y que, en palabras de su autor: “se consideran andalucismos aunque siempre hago la salvedad de que no se puede afirmar con absoluta seguridad que estas unidades sean específicas de la región, más bien lo contrario en muchos casos (p. 69)”.

Garrido Moraga, cuyo currículum está presente en la página 69 de este volumen, fue Director del Instituto Cervantes de Nueva York (2000-2004) y creador de su nueva sede. Profesor y Subdirector de los Cursos de Extranjeros de la Universidad de Málaga. Profesor Visitante de diferentes universidades europeas y norteamericanas como Dickinson

College (Pensilvania), Florida Atlantic University (Florida), Duke University (Carolina del Norte), Passau (Alemania), Tours (Francia), etc. Conferenciante y ponente en universidades de Inglaterra, Francia, Canadá, Italia, Alemania, Grecia, Puerto Rico, México, Rumania, Polonia, Moldavia, Bulgaria, Brasil, Estados Unidos, etc. Conferenciante invitado de las Universidades de Columbia, CUNY y St. John de Nueva York, así como de la Cátedra “Rey Juan Carlos I” de la NYU de la misma ciudad. Profesor de la Universidad Menéndez Pelayo de Santander y de la de Zaragoza en Jaca. Una pérdida enorme no solo para *Glosas*, sino para todo el mundo cultural hispano.

El deseo de *Glosas* es el de encontrar momentos de reflexión dentro del ámbito del español *en* y *de* los Estados Unidos, y fomentar el debate y los retos en torno a las nuevas ideas que se vayan desarrollando. *Glosas* contempla ya bien una dimensión teórica y, en cierto sentido, de vanguardia, en el acercamiento a nuevos temas, como una dimensión práctica, en un ámbito más concreto, y también apegada a la realidad cotidiana de los Estados Unidos, con un claro interés no solo lingüístico, sino también sociocultural.

Los artículos (en orden alfabético por autor) de este interesante nuevo ejemplar, nos presentan impresiones originales, pedagógicas/didácticas visiones sobre el español *en* y *de* los Estados Unidos; contamos, además, con las percepciones y opiniones de un grupo de estudiantes de la *Illinois Mathematics and Science Academy* de Chicago.

El primer y sugestivo estudio titulado “Alfombra y carpeta: una comparación entre mozárabe y espanglish”, de la joven estudiosa Rachele Maria Fioritti, es una original comparación entre dos situaciones de contacto que, a pesar de la distancia y de otras diferencias, son muy similares. Como la misma Fioritti escribe: “Dicha comparación que, en primera instancia, podría parecer arriesgada, está basada en una visión de las lenguas como entidades vivas y en evolución continua”. Este artículo tiene “como objetivo estudiar las vidas de los idiomas ensanchando los horizontes de su exploración, en la búsqueda de una perspectiva más amplia (p. 9)”. Fioritti analiza, de forma detallada, cada una de estas semejanzas y diferencias, a partir de los contextos históricos en que caben ambos fenómenos, hasta llegar al estudio de la morfosintaxis, del léxico y de las culturas que dieron vida al mozárabe y hoy al espanglish. Esta investigadora nos conduce, con mano suave y, al mismo tiempo, firme, a través de un interesante viaje por los siglos concluyendo que “ha sido precisamente la idea de que el “bisensibilismo” que emerge de la coexistencia de dos lenguas/culturas es un fenómeno fascinante en el que merece la pena profundizar, pero que no es nuevo”. Y prosigue explicando cuál ha sido su intención: “Hemos comparado espanglish y mozárabe en tanto que productos lingüísticos híbridos, analizando las coordinadas históricas y culturales, las fuentes y las características lingüísticas. Sobre la base de los puntos de contacto y divergencia entre los dos fenómenos lingüísticos-culturales hasta aquí evidenciados, podemos afirmar que la actual comunidad “hispanohablante y anglohablante” e “hispanoactuante y angloactuante” (Villanueva 1999: 182) de los Estados Unidos dejará sus huellas en la esencia lingüística y cultural del Norteamérica del futuro, así como la comunidad mozárabe dejó una marca, todavía visible, en la lengua y en la cultura de la Península Ibérica (p. 28)”.

Al estudio de Fioritti le sigue el trabajo de otro joven estudioso, Luis Javier Pentón Herrera, de la Concordia University de Chicago, cuyo título es: “La alfabetización de adolescentes hispanos con educación formal limitada o interrumpida en Estados Unidos. Un exordio” que analiza la educación formal limitada, o interrumpida, en adolescentes hispanos. Estos, en palabras del mismo autor, siguen siendo una subpoblación estudiantil poco representada e investigada en contextos de la enseñanza del español en Estados Unidos.

El extenso trabajo de Pentón Herrera surge de su actividad como docente de español y de inglés a hablantes de otras lenguas (*English for Speakers of Other Languages -ESOL*, por sus siglas en inglés), a nivel secundario y universitario en las escuelas y universidades de los Estados Unidos. Se trata de un texto pedagógico/didáctico en el que el autor se ocupa, entre otras cosas, de estudiar también las necesidades socio-emocionales que desempeñan un papel importante en la vida académica de estos adolescentes hispanos, que presentan una educación formal limitada o interrumpida y que están aprendiendo inglés como segunda (o tercera, en el caso de los estudiantes nativos/indígenas) lengua y “tienen que aprender a combatir el choque cultural característico de las clases de ESOL para recién llegados (Pentón Herrera 2015), la ansiedad de estar en un ambiente escolar al cual no están adaptados, o del cual nunca han formado parte (Custodio y O’Loughlin 2017) y el miedo a un futuro legal y académico incierto (p. 35)”.

Estos estudiantes, observa este autor, siguen siendo “una población invisible” ya que la mayoría de los estudios se ocupa de la enseñanza del español como segunda lengua o de los denominados “estudiantes de herencia”. Pentón Herrera quiere abogar por la alfabetización de

jóvenes hispanos con educación formal limitada o interrumpida “para que puedan aprender correctamente su idioma natal al igual que el inglés con el propósito de que alcancen el éxito en este país (p. 43)”.

Cabe recordar que hay estudiosos que consideran el término “herencia” poco apropiado debido a sus connotaciones negativas, incluso ofensivas. García asume que la palabra “herencia” parece recordar/poner el acento sobre: “algo a lo que uno se aferra vagamente como si fuera un recuerdo” (2005: 601).

Cristian Sciortino presenta otro estudio con diferente enfoque sobre el *espanglish* titulado: “Reflexiones sobre el *spanglish*. Un caso de estudio: el *spanglish* en clase y la percepción de los estudiantes de la *Illinois Mathematics and Science Academy*”. Las características del *espanglish* se pueden observar, según Sciortino, en el caso de estudio que presenta, es decir: el análisis de las percepciones y de las opiniones sobre esta práctica lingüística de siete estudiantes de la *Mathematics and Science Academy* de la Universidad de Illinois en Chicago. “Las reflexiones de los alumnos, que se pueden leer en las cartas escritas por ellos, nacen tanto de los debates de clase con las intervenciones de los profesores José Palos y Silvia Betti, como de la experiencia personal de muchos entre ellos, y representan una muestra del valor que el *spanglish* y la lengua española siguen teniendo en los Estados Unidos para sus hablantes (pp. 47-48)”. Sciortino concluye su pormenorizado análisis observando que el *espanglish* es “la metáfora de esa especial pluralidad de las heterogéneas comunidades hispanas que quieren experimentar el llamado “sueño americano”, es decir, contribuir a que se desarrolle un bisensibilismo y un biculturalismo incluso en la vida cotidiana, enfrentándose a un mundo diferente e intentando comprenderlo (p. 58)”.

En la sección “Usted tiene la palabra” se presenta el trabajo de Antonio Garrido Moraga, “Chivo y Chivatos”.

En “Ventanas”, aparece otra serie de “fotorrefranes” de Gerardo Piña-Rosales, quien, a través de las fotos, nos ofrece una poderosa muestra de la fuerza visual y expresiva de las imágenes, ejemplos de su visión lúcida e intelectual, al socaire de proverbios y refranes, algunos tradicionales y otros inventados.

Todos estos ensayos profundizan en el tema del español en contacto con el inglés en los Estados Unidos, con el objetivo de enriquecer este campo de estudio tan importante por el número de hispanos presentes en el país. Según el Instituto Cervantes (2017), el español es la segunda lengua de los Estados Unidos, y es, en todos los niveles de enseñanza, desde preescolar hasta la educación superior, con mucha diferencia, el idioma más estudiado. Más de 572 millones de personas hablan español en el mundo, de los que 477 son hablantes nativos, cinco millones más que hace un año. A mediados de este siglo, los hispanohablantes serán 754 millones. Estos datos representan algo que no se puede pasar por alto. *Glosas* contribuye con sus estudios a que se conozca la realidad de un país que esperamos comprenda la importancia de un bilingüismo reconocido y, por eso, amparado a pesar de los ataques del Gobierno actual.

Esperamos también que este nuevo ejemplar proporcione sugerencias para los futuros ensayos de nuestros lectores y estudiosos.

Alentamos, además, a nuestros lectores y colegas a enviar trabajos para el próximo número. Se recomienda a los futuros colaboradores una

particular consideración a los aspectos formales de presentación de trabajos, para lo cual deben revisar atentamente las normas editoriales que aparecen al final de la revista misma.

Con el deseo que puedan disfrutar de estos nuevos textos de *Glosas*, los saludamos con afecto.

Silvia Betti

Directora



Silvia Betti
(foto: Miroslav Valeš)

